

LOS DICCIONARIOS, HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN DE CERVANTES EN FRANCIA E ITALIA EN EL SIGLO XVII*

Carmen Cazorla Vivas
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El presente trabajo se enmarca en investigaciones más amplias que estamos llevando a cabo y que pretenden relacionar la obra de Cervantes, algunas de sus traducciones y los repertorios lexicográficos. En este caso, partiendo de una selección de léxico perteneciente al ámbito militar que aparece en la primera parte del *Quijote*, manejamos el contexto cervantino en que se enmarcan estas voces, comprobamos su traducción al francés (realizada por Oudin) y al italiano (realizada por Franciosini), y revisamos la información que nos ofrecen sobre estas voces algunos de los diccionarios fundamentales que manejaban los escritores y los traductores en el siglo XVII (Covarrubias, *Dictionnaire de l'Académie française*, *Vocabolario della Crusca*, *Trésor espagnol-français* de Oudin y *Vocabolario spagnolo-italiano* de Franciosini) y en el siglo XVIII (*Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española). Esta investigación ayudará a acercarnos a los diccionarios como herramienta fundamental de la traducción en literatura.

PALABRAS CLAVE: Covarrubias, diccionarios académicos, traducción, *Quijote*, Oudin, Franciosini.

DICTIONARIES, A TRANSLATION TOOL FOR CERVANTES IN FRANCE AND ITALY DURING THE 17TH CENTURY

ABSTRACT

This paper is part of a broader ongoing research, which focuses on the relationship between Cervantes' language, the translations of his works and the ancient lexicographical repertoires. Our starting point is a selection of military vocabulary extracted from the first part of *Don Quijote*, in order to verify its translations to French (by Oudin), and to Italian (by Franciosini) languages, taking into account the Cervantine context in which this military vocabulary appears. Secondly, we present some lexicographical data recovered from the most relevant monolingual and bilingual dictionaries of the seventeenth (Covarrubias, *Dictionnaire de l'Académie française*, *Vocabolario della Crusca*, *Trésor espagnol-français* (Oudin) and *Vocabolario spagnolo-italiano* (Franciosini) and the eighteenth centuries (*Diccionario de Autoridades* (RAE)). The result of the present research will show that dictionaries were an indispensable tool for literary translators.

KEYWORDS: Covarrubias, academic dictionaries, translation, *Quijote*, Oudin, Franciosini.



1. DICCIONARIOS Y LITERATURA: UNA RELACIÓN NECESARIA

Cuando alguien lee un texto literario, en mayor o menor medida necesita disponer de un diccionario que le aclare el significado de voces desconocidas. Esto es así para los nativos, que difícilmente sabrán desentrañar todo el vocabulario que incluye una obra literaria y para esto tienen a su disposición los diccionarios monolingües; y con más razón para los lectores no nativos, que tendrán que recurrir a repertorios bilingües, y también monolingües si su nivel es alto, para poder rellenar sus lagunas de vocabulario. En el caso de los traductores, los diccionarios se convierten en herramientas básicas y fundamentales para poder llevar a cabo su labor. Especialmente adecuado es manejar diccionarios cercanos a la época en que se publicó la obra literaria que se debe traducir, porque muchas de las voces pueden ya no usarse, o bien hayan modificado su acepción, y no se encuentren ya en repertorios lexicográficos posteriores.

Esta relación necesaria entre diccionarios y literatura se observa claramente en los siglos XVII y XVIII, objeto de nuestro estudio. Las obras literarias en español despertaron interés fuera de España (lo mismo que ocurría en España con obras de otras lenguas) y se tradujeron muchas de ellas. En el caso del francés y el italiano, lenguas en las que nos detenemos en esta ocasión, muchas de las obras más conocidas del Renacimiento y del Siglo de Oro llegaron y se divulgaron en Francia e Italia¹. Por supuesto, las obras de Cervantes estaban entre las más traducidas. El *Quijote*, la novela en la que centramos esta investigación, se vertió al francés bien pronto: César Oudin en 1614 se encargó de la primera parte, y François de Rosset, en 1618, de la segunda parte; para el italiano, fue Lorenzo Franciosini en 1622 y 1625 el encargado de esta labor². Oudin y Franciosini fueron maestros de lenguas en toda su extensión, si incluimos en esta denominación a aquellos profesionales que se acercaban, en mayor o menor medida, a la gramática, a las traducciones, a los diccionarios, a los diálogos..., aspectos todos ellos que tenían que ver con la enseñanza de lenguas extranjeras. Los dos autores mencionados serán reconocidos por haber redactado dos de los diccionarios bilingües (uno español-francés y otro español-italiano) más importantes de la historia de la lexicografía con estas lenguas (volveremos más adelante con esta cuestión).

* Este trabajo se enmarca en las investigaciones llevadas a cabo en el Proyecto «Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos» (FFI2014-5381-P).

¹ La bibliografía que llama la atención sobre las relaciones literarias, lingüísticas y lexicográficas entre estos países es amplia. Remitimos, entre otros, y desde diferentes perspectivas, a Brunot (1967), Arredondo (1984), Péligré (1987), Collet Sedola (1991), Lépinette (1996), Sáez Rivera (2008), San Vicente Santiago (2010), Pablo Núñez (2010) o Cazorla Vivas (2015).

² Thomas Shelton realizó la primera traducción al inglés, en 1612. Para saber más de este autor y de su traducción puede verse Cunchillos Jaime (1983) o de Gregorio y Molina (2007).



Nuestra investigación se presenta como multidisciplinar porque se acerca a la lexicografía, la literatura y la traducción. La perspectiva que adoptamos parte de los diccionarios de la época y de cómo estos podían servir a los traductores en su labor. Como indica Cioranescu (1983: 176): «Les traductions des livres spagnols étaient déjà nombreuses au XVI^e siècle»³. Para el presente trabajo nos centramos en la primera parte del *Quijote*, partiendo de una selección de voces militares (véase el apartado 3.3.), abundantes en la obra cervantina, para mostrar, en primer lugar, el contexto en el que aparecen dentro del *Quijote*, tanto en la edición original de Cervantes como en las traducciones al francés de Oudin y al italiano de Franciosini; a continuación revisamos la información que nos ofrecen sobre estas voces algunos de los diccionarios fundamentales (españoles, franceses e italianos) de la época para comprobar, y ese es nuestro objetivo principal, hasta qué punto las obras lexicográficas conseguían ser una herramienta útil para realizar las diferentes traducciones.

2. LOS DICCIONARIOS COMO HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN

En otros trabajos hemos insistido en que los diccionarios monolingües y bilingües que se redactaban en siglos pasados (siglos XVI, XVII o XVIII) distaban mucho de nuestra percepción actual sobre el contenido de un diccionario:

Por un lado, por su disposición macroestructural, ya que la presentación de los artículos es mucho más asistemática y heterogénea, por ejemplo, por la distribución alfabética, que no siempre se sigue, por la ortografía, que todavía no era, ni mucho menos, definitiva, y por la disposición de entradas y subentradas, que a veces agrupaba bajo un mismo artículo familias léxicas. Por otro lado, por su microestructura, ya que era muy habitual que esta incluyera variadas y extensas informaciones; así, nos encontramos con que no había tanta diferencia entre diccionarios monolingües y bilingües en cuanto a la estructura de sus artículos, solo que en el caso de los bilingües, las informaciones venían en dos lenguas, pero iban mucho más allá de incluir solamente uno o varios equivalentes, que es lo que nos imaginamos al acercarnos a un diccionario bilingüe del siglo xx (Cazorla Vivas, 2015: 17).

Teniendo en cuenta estas precisiones, podemos situar muchos de los diccionarios entre los instrumentos básicos de que podían disponer escritores y traductores, y considerar que las amplias informaciones contenidas (incluso en los diccionarios bilingües) serían de gran utilidad para la lectura de obras literarias.

Cuando se publica la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* (1605), el panorama de la lexicografía será el siguiente: no será hasta unos años después, concretamente en 1611, cuando se publica el primer diccionario monolingüe del

³ La difusión de la literatura española en Francia e Italia ha centrado investigaciones como la que citamos de Cioranescu (1983). Pueden verse, además, las de Meregalli (1971) o Valdés (2004).





español, que no es otro que el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias, y hasta más de cien años más tarde no nos vamos a encontrar con el siguiente monolingüe, que será, sin duda, uno de los grandes pilares de la lexicografía del español, el primer diccionario académico, bien conocido como *Diccionario de Autoridades* (Real Academia Española, 1726-1739), obra, además, especialmente interesante para el estudio que proponemos por cuanto incluye contextos literarios (muchos de ellos del propio Cervantes) como aval para las voces recogidas. En Italia y Francia la labor de sus respectivas academias empezará antes, y van a ofrecernos asimismo dos grandes muestras de su quehacer: el *Vocabolario*, de la Accademia della Crusca (1612), y el *Dictionnaire*, de l'Académie française (1694)⁴. Esto por lo que se refiere a la lexicografía monolingüe. En la parcela de la lexicografía bilingüe, pocos años después de que viera la luz el *Quijote*, César Oudin publica su *Trésor espagnol-français* (1607) y unos años más tarde Lorenzo Franciosini su *Vocabolario italiano e spagnuolo* en 1620. Estas dos obras supondrán sendos hitos en la historia de la lexicografía con estas lenguas, y serán referencia de buena parte de la lexicografía posterior⁵. No es casualidad que estos nombres sean precisamente los de los primeros traductores de la obra cervantina, como vamos a comentar un poco más adelante.

Estos son los diccionarios que vamos a manejar. El *Tesoro* de Covarrubias, el repertorio académico italiano y los citados bilingües empezaron a circular justo por la época de publicación del *Quijote*, y además los lexicógrafos concernidos (Oudin y Franciosini) serán los autores de sus primeras traducciones. En el caso de los repertorios monolingües de las Academias española y francesa, aunque posteriores a estas fechas, representan la norma académica y nos ayudan a entender el significado y cómo se definía en los diccionarios de estos siglos. No olvidemos, además, que en el *Diccionario de Autoridades* abundan los contextos literarios extraídos de Cervantes y específicamente del *Quijote*.

3. LÉXICO EN EL QUIJOTE: VOCABULARIO MILITAR

3.1. TRADUCCIONES DEL QUIJOTE

Como hemos comentado, las primeras traducciones del *Quijote* al francés y al italiano fueron, respectivamente, las de César Oudin y Lorenzo Franciosini. César Oudin tradujo la primera parte en 1614, y en 1618 François de Rosset hizo lo

⁴ Para profundizar en la labor de las Academias francesa y española, puede verse Quemada y Pruvost (1998).

⁵ La bibliografía acerca de Oudin y Franciosini en su labor de lexicógrafos es amplísima. Algunos de los trabajos que hemos manejado son Cooper (1960a y 1960b), Gemmingen (1990), Lépinette (1991), Alvar Ezquerro, M. (2003), Zuili (2005 y 2006), Cazorla Vivas (2008), Maux-Piovan (2010) o diversos trabajos de Martínez Egido (2008, 2010a o 2010b).

propio con la segunda parte⁶. Si nos atenemos a los comentarios de los estudiosos, parece que la traducción de Oudin es muy rigurosa con el original, pero demasiado literal; sin embargo, la traducción de Rosset se aparta más del original, dando como resultado un texto más ágil, pero también con más errores. La traducción de Franciosini, según general consenso entre los investigadores que la han analizado, intenta también ser literal pero quizá con más libertades de las que se toma Oudin⁷.

A partir de ellas, las traducciones de la obra cervantina se sucedieron abundantemente. En el caso del italiano, sin embargo, se fue reeditando, sin cambios, la traducción de Franciosini y hasta el siglo XIX no apareció una distinta⁸. Los trabajos del citado Bernardi (1993) y de Demattè (2007) nos iluminan sobre la traducción de Franciosini. Es interesante, por lo que se refiere al trabajo que presentamos, cómo Demattè relaciona la traducción con el *Vocabolario* del mismo autor, ya que incluso este mismo en la introducción de su repertorio lexicográfico llama la atención sobre la utilidad de su obra para, entre otros, los traductores (Demattè, 2007: 82)⁹. Antes, Bernardi (1993: 153) ya se había detenido en este aspecto:

Lexicografía y experiencia traductora se intersectan: la lectura del *Quijote* –desde luego muy intensa, porque se añade la clara intención de regreso a la lengua propia que toda traducción supone–. Alimenta la composición del *Vocabolario* a la vez que la preparación lexicográfica facilita la labor del traductor.

⁶ Jean Cassou, en 1934, publica las dos partes en La Pleiade. La Biblioteca Nacional de España ofrece un interesante recurso en línea (ver bibliografía) que recoge una recopilación de traducciones del *Quijote*, con comentarios sobre ellas. Alvar Ezquerro, C. (2006) ofrece un profundo estudio en el que pone sobre la mesa algunos de los problemas que implica la traducción de un texto, respecto al seguimiento literal o más libre que hace (o debe hacer) un traductor, y repasa las traducciones fundamentales de la obra cervantina durante los siglos XVII y XVIII.

⁷ Las traducciones de Cervantes han sido estudiadas desde distintos puntos de vista, por investigadores como Bardon (1931), Colón (1985), Sánchez Regueira (1985), Bernardi (1993), Valencia y Peña (2003), C. Alvar Ezquerro (2006 y 2008), Medina Montero (2015) o Maux-Piovano (2015).

⁸ La investigadora Maux-Piovano (2015) ha trabajado en diferentes publicaciones con las traducciones del *Quijote* realizadas por Oudin. Es muy interesante el trabajo en el que analiza las notas marginales que el hispanista francés incluyó. Las traducciones de Oudin y Franciosini son bastante literales y con notas marginales. El texto fuente de Franciosini (parece que no emplearon la misma base) es la del *Quijote* de Bruselas, y para el final de la novela utiliza la edición de Venecia. Oudin emplea la 3.ª ed. de Juan de la Cuesta (1608). Esta investigación y la anterior de Bernardi sobre las traducciones de Franciosini y su relación con la de Oudin (1993) nos aportan interesantes y detallados datos.

⁹ Esta investigadora dedica su trabajo a señalar algunos aspectos de las notas añadidas por Franciosini para aclarar su traducción, poniéndolas en relación con las definiciones incluidas en su *Vocabolario*.



3.2. LÉXICO MILITAR SELECCIONADO

El vocabulario que aparece en el *Quijote* es, como puede imaginarse, ingente. No hay más que acercarse a las distintas obras, diccionarios, enciclopedias... que reúnen, con diferentes objetivos y prolijidad, las voces incluidas en esa obra¹⁰. En un anterior trabajo nos acercamos a una selección de léxico de Cervantes centrado en la letra C (Cazorla Vivas, 2015). A partir de los datos que obtuvimos, hemos decidido acotar un poco más nuestra aproximación, trabajando con familias nocionales y centrándonos, en esta ocasión, en objetos pertenecientes al vocabulario militar. La historia de Don Quijote se desarrolla entre caballeros andantes y aventuras múltiples en las que los objetos militares cobran gran importancia, empezando por la propia vestimenta que selecciona y prepara nuestro protagonista ya desde las primeras páginas de la obra.

Después de seleccionar una serie de voces, vistas en su contexto literario de la primera parte del *Quijote*¹¹, vamos a ir comprobando su inclusión en los dos diccionarios monolingües del español de los siglos XVII y XVIII anteriormente citados (Covarrubias y *Autoridades*) y los académicos francés e italiano. Esto nos permitirá comprobar de qué manera las voces militares seleccionadas aparecen recogidas, y si sus acepciones son las que se derivan de los contextos cervantinos. Asimismo, enlazando con el aspecto traductológico que analizamos en el presente trabajo, comprobamos estas mismas voces en dos de los diccionarios bilingües de la época, como los de Oudin (1607) y Franciosini (1620), cuyos autores, como hemos comentado, serán los primeros traductores de la obra cervantina¹².

Si repasamos trabajos de investigación relacionados con nuestro ámbito de estudio, podemos mencionar algunos artículos que han trabajado con las traducciones del *Quijote* desde diferentes perspectivas. Partiendo de la labor de Bernardi (1993), convertido ya en bibliografía de referencia, que se centra en diferentes cuestiones filológicas que observa en las dos traducciones (francesa e italiana) y presenta, por ejemplo, un interesante acercamiento a la reflexión que el propio Franciosini lexicógrafo hace sobre su labor como traductor. Varias investigaciones más se ocupan de analizar el léxico de las traducciones desde diferentes puntos de vista. Especialmente interesante nos parece el trabajo de Demattè (2007), por cuanto adopta un punto de partida metodológico próximo al nuestro: se centra en el análisis de la traducción de

¹⁰ La *Gran Enciclopedia Cervantina (GEC)*, dirigida por Carlos Alvar Ezquerra, reúne muchos de los aspectos que conforman la obra de Cervantes, desde los personajes, hasta la historia, la lengua...

¹¹ Hemos empleado también como herramienta de búsqueda de contextos el *Corpus Diacrónico del Español –CORDE–* de la Real Academia Española.

¹² En el caso de Franciosini, las sucesivas apariciones de su diccionario serán reediciones, sin variación en su contenido (Martínez Egido, 2008 y 2010b). En el caso de Oudin no fue así, sí se dieron cambios, muchos de ellos importantes, entre algunas de ellas (Zuili, 2016); para este estudio trabajamos con la primera, de 1607.



Franciosini relacionándolo con su *Vocabulario*¹³; por tanto, es un estudio que apoya y complementa al nuestro. Valencia y Peña (2003) se centran asimismo en la labor traductora de Franciosini, y Sánchez Regueira (1985) o Maux-Piovano (2015) en la de Oudin; mientras que Gregorio y Plaza (2007) o Cunchillos Jaime (1983) analizan exhaustivamente la primera traducción al inglés realizada por Shelton. Cunchillos llega a decir, por lo que nos atañe, que «Shelton no perdió el tiempo consultando diccionarios ni léxicos» (Cunchillos, 1983: 78) y se apoya en algunas traducciones que realiza demasiado a la ligera, creando a veces «un verdadero problema para los traductores subsiguientes» (78-79).

Pensemos que los traductores del *Quijote* tendrían a mano diccionarios para realizar su labor. Esta aproximación nos permitirá ir conociendo si los repertorios lexicográficos de la época podían servir de manera eficaz a los traductores y concretamente en el caso que nos ocupa, en el que los traductores van a ser también autores de estos mismos diccionarios, si coinciden en sus traducciones con los equivalentes propuestos en sus vocabularios. Asimismo, la información que encontramos en los repertorios monolingües académicos nos ayuda a conocer mejor los objetos a los que nos referimos en las acepciones empleadas entonces, y a analizar la interrelación de la lexicografía monolingüe y bilingüe.

3.3. LÉXICO MILITAR, CONTEXTOS CERVANTINOS Y SU REPRESENTACIÓN EN LOS DICCIONARIOS

Para la realización del presente trabajo, hemos seleccionado una serie de voces de objetos militares que aparecen en la primera parte del *Quijote*. Estas voces son (por orden alfabético): *adarga*, *amadura*, *astillero*, *coselete*, *escudo*, *espada*, *espaldar*, *lanza*, *morrión*, *peto*, *visera*, *yelmo*.

En las tablas que iremos viendo y comentando, en primer lugar mostramos cada una de estas voces en la obra de Cervantes¹⁴ y en sus correspondientes traducciones al francés y al italiano, y estas son las primeras informaciones que aparecen en las correspondientes tablas preparadas para cada voz (en ocasiones, cuando las voces implicadas coinciden en buena parte de los contextos, como *espaldar* y *peto*, las exponemos juntas); en segundo lugar, nos centramos en los artículos lexicográficos relacionados, y las siguientes filas de las tablas están dedicadas a la información que nos ofrecen los diccionarios con los que hemos trabajado. Primero, los diccionarios

¹³ No parte de un determinado tipo de léxico, como sí hacemos nosotros, sino de diferentes formas de traducir algunos términos, dividido en explicaciones léxicas, anotaciones geográficas y reflexiones sobre su propia [de Franciosini] labor traductora.

¹⁴ Para el presente trabajo manejamos la edición que realizó Francisco Rico en 1998, a partir de su reproducción en la página web del Centro Virtual Cervantes. Para las traducciones, manejamos las ediciones digitalizadas en el Centro Virtual Cervantes (la de Oudin, 1614) y en la Bayerische Bibliothek (para la de Franciosini, 1614). Véanse las referencias concretas y los enlaces en la bibliografía final.



monolingües de español (Covarrubias y *Autoridades*); segundo, los diccionarios que contienen el francés (el *Trésor* de Oudin y el *Dictionnaire* de l'Académie française (en su primera edición, de 1694), y finalmente los que contienen el italiano (el *Vocabulario español-italiano* de Franciosini y el *Vocabolario* de la Accademia della Crusca).

Hemos estructurado la exposición y análisis de datos en función de su vinculación temática: *adarga* y *escudo* (dos tipos de escudo); *armadura*, *coselete*, *espaldar* y *peto* (armadura y sus partes); *celada*, *morrión*, *visera* y *yelmo* (como sinónimos o partes de un *casco*¹⁵); *espada* y *lanza* (como armas); y *astillero*.

Adarga, escudo:

adarga	
Contextos del Quijote	<p><i>Quij.</i> Tom. I, IV: «y así con gentil continente y denuedo se afirmó bien en los estribos, apretó la lanza, llegó la <i>adarga</i> al pecho, y puesto en la mitad del camino estuvo esperando que aquellos caballeros andantes llegasen».</p> <p><i>Quij.</i> Tom. I, LII: «y, como esto le cayó en las mientes, con gran ligereza arremetió a Rocinante, que paciendo andaba, quitándole del arzón el freno y el <i>adarga</i>, y en un punto le enfrenó, y, pidiendo a Sancho su espada, subió sobre Rocinante y abrazó su <i>adarga</i>, y dijo en alta voz a todos los que presentes estaban».</p>
Trad. Oudin	<p><i>Quij.</i> Tom. I, IV: «se tenant ferme sur les estriers, empoigna sa lance, approche son <i>escu</i> de sa poitrine, & tout planté au milieu du chemin, attendit que ces chevaliers errans arrivassent».</p> <p><i>Quij.</i> Tom. I, LII: «il accourut d'une grande legereté vers son Rocinante, lequel alloit paisant, & lui ostat de l'arçon la bride & la <i>targe</i>, tout vn un instant le brida, & demandant son espée à Sancho, monta sur son cheual, embrassa son <i>escu</i> & dit à haute voix à tous ceux qui étoient là presens».</p>
Traducción Franciosini	<p><i>Quij.</i> Tom. I, IV: «Et così con bel garbo, & lestezza s'assicurò bene sopra le stasse, strinse la lancia, accostò la <i>targa</i> a petto, & messo sì in mezzo alla strada stette aspettando che arriuasero che Cauallieri erranti».</p> <p><i>Quij.</i> Tom. I, LII: «& essendosi messo questo in testa, incontiente andò per Rozinante, che andaba oltre di li pascendo, leuandogli dall'arcione la briglia, e la <i>targa</i>, & in vn barter d'occhio l'infrenò, e facendosi dare la sua spada à Sancho, montò sopra Rozinante, & imbracciò la <i>targa</i> dicendo ad alta voce à tutti quei ch'eran presenti».</p>
Covarrubias	<p>Adarga. Un género de escudo hecho de ante, del cual usan en España los jinetes de las costas que pelean con lanza y adarga. Y también le usan los alárabes. [...]</p>
Autoridades	<p>Adarga. s.f. Cierta género de escudo compuesto de duplicados cueros, engrudados, y cosidos unos con otros, de figura quasi ovál, y algunos de la de un corazón: por la parte interior tiene en el medio dos asas, la primera entra en el brazo izquierdo, y la segunda se empuña con la mano. Usábanlas antiguamente en la guerra contra los Moros los soldados de acaballo de lanza, y aun hasta poco tiempo à esta parte se conservaba esta milicia en Orán, Melilla, y Costa de Granada, y oy dia se conserva en la plaza de Ceuta, aunque en menor número que antes. Servía la Adarga para guarecerse de los golpes de la lanza del enemigo. Consérvase el uso de ellas (aunque menos fuertes) para las fiestas de cañas y alcancias, con la diferencia de que las que se usan para las alcancias, son de la misma hechura; pero compuestas de tablas delgadas, para que las alcancias se rompan en ellas. Es voz Árábica, y viene de la palabra <i>Adarraq</i>, que vale abrazar el escudo. Lat. <i>Cetra</i>, ae. <i>Parma</i>, ae. CERV. Quix. Tom. I. Cap. I. <i>Adarga</i> antigua, rocín flaco, y algo <sic> corredor.</p>

¹⁵ Cabe decir que la voz *casco*s aparece en el *Quijote*, pero no con la acepción de 'armadura de la cabeza', sino con la de 'juicio' ('perder el juicio'). Por esta razón no está incluida entre las voces seleccionadas para esta investigación.



Oudin	E-F*: Adarga , targe, bouclier, escu. Targe & bouclier , broquel, paeuz, escudo, adarga. F-E: Bouclier , broquel, escudo, tarja, adarga.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Targe , subst. fem. Sorte de bouclier, dont on se servoit autrefois, & qui n'est plus en usage. Bouclier , s. m. Arme deffensive qui se porte sur le bras, & dont on se couvre une partie du corps.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Targa , Spezie di scudo di legno, o di cuoio.
Franciosini	E-I**: Adarga , targa, scudo, brocchiere. I-E: Tarda ***, <i>spezje di scudo di legno, o di cuoie</i> . Adarga. Brocchiere , o rotella . Broquel, rodela.

* E-F: Dirección español-francés; F-E: Dirección francés-español. Así en lo sucesivo.

** E-I: Dirección español-italiano; I-E: Dirección italiano-español. Así en lo sucesivo.

*** Aparece así escrito, *tarda*, con d.

escudo	
Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, IV: «tal embarazo le causaban la lanza, <i>escudo</i> , espuelas y celada con el peso de las antiguas armas.» <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «Mire que no hay gigante ni caballero alguno, ni gatos, ni armas, ni <i>escudos</i> partidos ni enteros, ni veros azules ni endiablados.»
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom I, IV: «& se voulant releuer, iamais il ne fut en sa puissance, tant il fut embarrassé de sa lance, <i>escue</i> , esperons, & salade, outre les poids de ses vieilles armes.» <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «Regardez qu'il ny a geant ny Chevalier aucun, ny chats, ny armes, ny <i>escus</i> partis ny entiers, ny vairs azurez, ni endiablez»
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> , Tom. I, IV: «non ci fù mai rimedio, tanto l'imbarazzaua la lancia, la <i>targa</i> , gli sproni, & la celata, con il grand peso dell'antiche armadure,...» <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: Guardi bene, che non vi è Gigante, ne Cauialier nissuno, ne gatti, ne arme, ne <i>escudi</i> diuisi, ne interi, me palle azzurre, ne indemoniate».
Covarrubias	Escudo , Latine SCULUM, [...] Viene del nombre griego <i>syctos, corium</i> , porque se cubría con cuero o porque se hacía de muchos cueros de buey juntos, uno pegado a otro, cual debía de ser el de Turno, [...] Hay muchas diferencias de escudos algunos redondos, que llamamos rodela, cuasi rotundelas; [...] Los de los africanos, de cuero, decimos adargas.
Autoridades	Escudo . s. m. Arma defensiva para cubrirse y defenderse de las armas ofensivas. Hai muchas diferencias de escúdos: redondos y grandes, que se llaman Broqueles: quadrados, dichos Tablachinas: largos, que cubren la mayor parte del cuerpo, llamados Paveses: otros se llaman Adargas o Escúdos Áfricanos, que son hechos de cuero. La descripción de todos estos escúdos y sus diferéncias se explican en sus lugares, donde se pueden ver. Viene del Latino <i>Scutum</i> . Latín. <i>Clypeus</i> . [...] CERV. Quix. tom. 2. cap. 17. Arrojó la lanza y embrazó el escúdo, y desvainando la espada, passo ante passo, con maravilloso denuedo y corazón valiente se fue a poner delante del carro.
Oudin	E-F: Escudo , escu, bouclier, targe, escusson, pauois. F-E: Escu, bouclier , escudo, broquel.
<i>Dictionnaire de l'Académie Française</i>	Escu , s. m. Espece de bouclier que les Cavaliers portoient autrefois.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Scudo . Arme ritonda da difesa, che tengon nel braccio manco i guerrieri. Rotella , Arme difensiva di forma rotonda, che si tiene al braccio manco. Brocchiere (s.v. <i>Rotella</i>). E ad una sorte di rotelle piccole, fatte, per lo più, di ferro, diciamo BROCCHIERE .
Franciosini	E-I: Escudo . [scudo, rotella, vsbhergo, targa, brocchiere. I-E: Scudo , <i>arme ritonda da difesa, que tengon nel braccio manco i guerrieri</i> . Escudo, adarga. Rotella , <i>arma da difisa di forma rotonda, che si tiene al braccio manco in vece di scudo</i> . Rodela, adarga, broquel.



En el caso de las voces *adarga* y *escudo*, empleadas a menudo a lo largo de todo el *Quijote*, las encontramos bien definidas y por extenso tanto en Covarrubias como en *Autoridades*, y precisamente dos de los contextos de uso que aparecen en *Autoridades* pertenecen al *Quijote* (tanto de *adarga* como de *escudo*), como puede verse más arriba, en las tablas correspondientes. Las *adargas* son un tipo de *escudo*, por lo que esta última es una voz más general, pero pueden funcionar en múltiples contextos de uso como sinónimos.

Así, en cuanto a las traducciones francesa e italiana, cuando Cervantes emplea *adarga*, encontramos que en la traducción de Oudin este maneja los dos equivalentes *escu* y *targe*, mientras que Franciosini utiliza habitualmente la voz *targa*. Si miramos en sus respectivos diccionarios bilingües, Oudin ofrece como equivalentes franceses a la voz española las dos palabras que emplea (*escu* y *targe*), además de *bouclier*, mientras que en la dirección francés-español bajo *targe* encontramos como equivalente *adarga*, pero no aparece esta como equivalente de *escu*. Tanto el diccionario académico francés como el italiano ofrecen incluyen esta voz (*targe* y *targa*, respectivamente) definida como una especie de escudo, y en el caso del *Dictionnaire*, añade la acotación de «n'est plus en usage». En los contextos en los que Cervantes introduce la voz *escudo* ocurre al contrario en las traducciones: es Oudin el que emplea siempre su equivalente *escu* mientras que Franciosini emplea las dos, tanto *targa* como *escudi*. Vemos así cómo pueden intercambiarse de manera efectiva en este caso hiperónimos e hipónimos.

Armadura, coselete, espaldar, peto:

armadura (armas)*	
Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, I: «Y lo primero que hizo, fue limpiar unas <i>armas</i> , que habían sido de sus bisabuelos». <i>Quij.</i> Tom I, XVIII. «la que tenía Amadís, cuando se llamaba el Caballero de la Ardiente Espada, que fue una de las mejores espadas que tuvo caballero en el mundo, porque, fuera que tenía la virtud dicha, cortaba como una navaja y no había <i>armadura</i> , por fuerte y encantada que fuese, que se le parase delante».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, I: «Or la première chose qu'il fit, fut de nettoyer des <i>armes</i> , qui auoient esté à ses bisayeuls». <i>Quij.</i> Tom I, XVIII: «celle qu'auoit Amadis, lors qu'il appelloit le Cheualier de l'ardente espee, qui fvt vne des meilleurs espees que iamais cheualier du monde portait: car outre qu'elle aoit la vertu que dit est, elle trenchoit comme un rasoir, & n'y auoit <i>armure</i> tant forte & enchantée qu'elle fust, qu'il peust resister contre elle»
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, I: «la prima cosa, che egli fece, fù ripulire certe <i>armadure</i> , che haueuano seruito a suoi bisauì». <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «quella d'Amadis, quando si chiamava il Caualliero dell'ardente spada, che fu una delle migliori spade, che hauesse mai Caualliero al mondo, per ciò che oltre all'hauerla virtù, che ho detto, tugliava com'un rasoio, & nos si trouaua <i>armadura</i> per forte, & incantata, che fusse, che gli facesse resistenza [...]».
Covarrubias	Armadura [s.v. <i>armar</i>] y también se dice armadura , como la de la cama, que se arma.
Autoridades	Armadura . s. f. El conjunto de las armas defensivas que se vestían y acomodaban al cuerpo, ò à alguna parte de él, para defenderle de las heridas y golpes que se recibían en la guerra, que regularmente solían ser de acéero. Es tomado del Latino <i>Armatúra</i> . Lat. <i>Arma tēgentia</i> .
Oudin	E-F: Armadura , armeure ou armure. F-E: Armure , armadura, arma. Armures , armaduras, armas.



Dictionnaire de l'Académie française	Armure , s.f. Les armes deffensives qui couvrent & joignent le corps, comme la cuirasse, le casque, les cuissards, &c.
Vocabolario della Crusca	Armatura , propriamente guernimento d'arme, che si porta per difesa della persona. Lat. <i>Lorica, arma</i> .
Franciosini	E-I: Armatura , [<i>armatura</i>]. I-E: Armadura ^{**} , <i>guernimento d'arme, che si porta per difesa della persona</i> . Armadura.

* En el *Quijote* encontramos la voz *armadura* y también la voz *armas* entendida aquí como voz general que se refiere al conjunto de las armas defensivas que se acomodaban al cuerpo, incluida la armadura (también la espada, el casco, el escudo...). Por esto unimos las dos voces, que se intercambian asimismo en las traducciones. Se puede entender el sentido leyendo los contextos de la obra y las correspondientes informaciones lexicográficas.

** Aunque en la dirección español-italiano el equivalente que ofrece es *armatura*, en la dirección italiano-español no encontramos esa voz con *-t-*, sino con *-d-*.

coselete

Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «Il cual, viendo aquella figura contrahecha, armada de armas tan desiguales como eran la brida, lanza, adarga y <i>coselete</i> no estuvo en nada en acompañar a las doncellas en las muestras de su contento».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «lequel voyant cette figure contrefaite, armée d'armes tan inégales, comme étoient la bride, la lance, la targe & le <i>corselet</i> , il ne s'en falut rien qu'il n'accompagnast ces filles en la demonstration de son contentement».
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «il quale vedendo quella figura così contrafatta, & armata con arme sì disuguali, come era caualcare con le stasse lunghe, con lancia, targa, & <i>corsaletto</i> , non mancò niente, che anch'esso non si mettesse a ridere».
Covarrubias	Coselete . Es nombre francés, corrompido de CORSELET. Gola, peto, espaldar, escarcelas, brazaletes y celada borgoñona: dijose a <i>currendo</i> , porque son más ligeros los coseletes que los catafractos, [...]
Autoridades	Coselete . s. m. Armadura del cuerpo, que se compone de gola, peto, espaldar, escarcelas, brazaletes y celada. Distinguese de las armas fuertes, en ser mucho más ligeras. Latín. <i>Leviôr armatura</i> .
Oudin	E-F: Cosselete , corselet, ou corcelet, haubert, vne sorte d'armevre, vne cuirasse. F-E: Corcelet , coselete, coracina, coraça.
Dictionnaire de l'Académie française	Corselet , s.m. Corps de cuirasse que portent les piquiers.
Vocabolario della Crusca	Corsaletto (s.v. Ubergò). Usbergò , Armatura del busto. [...] Oggi diciamo anche CORSALETTO.
Franciosini	E-I: Cosselete . [<i>corsaletto, corazza</i>]. Vsbergò I-E: Corsaletto , <i>armatura del busto</i> . Cosselette.

espaldar, peto

Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «al cual estaban desarmando las doncellas (que ya se habían reconciliado con él), las cuales, aunque le habían quitado el <i>peto</i> y el <i>espaldar</i> , jamás supieron ni pudieron desenchajarle la gola, ni quitarle la contrahecha celada, que traía atada con unas cintas verdes». <i>Quij.</i> Tom. I, V: «Viendo esto el buen hombre, lo mejor que pudo le quitó el <i>peto</i> y <i>espaldar</i> , para ver si tenía alguna herida».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «lequel se faisoit desarmer par ces filles (qui s'étoient désia recocillees avec luy) lesquelles apres luy auoir osté la <i>pièce de dauant</i> & celle de <i>derriere</i> , iamais, ne luy sçeurent ny ne peurent desenchasser le gorgerin, ny luy oster la contrefaite salade, qu'il aupt liee avec des rubans verts». <i>Quij.</i> T. I, V: «Ce que voyant le bon homme, du mieux qu'il peut il luy osta le <i>plastron</i> & la <i>pièce de derriere</i> , pour voir s'il auoit point quelque blessure, mail il ne vit point de sang y marque aucune».



Traducción Franciosini	<i>Quij</i> Tom. I, II: «il quale si faceva disarmare dalle sopradette doncelle, che di già s'erano riconciliate con lui, lequali, se be gli haueuano cauato la <i>corazza</i> , & gli <i>spallacci</i> , non trouarono mai la via, ne gli fù possibile à aprirgli la goletta, ne a leuargli la contrafatta celata; poichè l'haueua legata con certi nastri verdi». <i>Quij</i> . Tom. I, V: «Vedendo questo il buon huomo fece ogni diligenza per leuargli la <i>corazza</i> , & gli <i>spallacci</i> , per uedere se gl'auera qualche ferita».
Covarrubias	Espaldar . Armadura de la espalda, como peto la del pecho. Peto y espaldar, armadura de infante con la gola, escarjetas y celada borgoñona. Peto , La armadura del pecho, a <i>PECTORE</i> .
Autoridades	Espaldar . s. m. Armadura de hierro o de acero para cubrir la espalda, como el peto para el pecho. Viene del nombre Espalda. Latín. <i>Loricæ pars posterior</i> . CERV. Quix. tom. 1. cap. 5. Viendo esto el buen hombre, lo mejor que pudo le quitó el peto y espaldar, para ver si tenía alguna herida. Peto . s. m. Armadura del pecho. Es tomado del Latino <i>Pectus, oris</i> . Latín. <i>Munimen pectoris. Thorax</i> .
Oudin	E-F: Espaldar arma , espauliere, armure des epaules, la piece de derriere du barnois. F-E: Espauliere , espalda arma. E-I: Peto , plastrón, le devant d'une cuirasse. I-E: Cuirace , coraça, peto, arnes.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Espauliere : No aparece esta voz. Plastron , s. m. Piece de cuir faite en forme de cuirasse, qui est rembourée & matelassée par dedans, & recouverte de cuir par dessus, & dont les Maîtres d'armes se couvrent l'estomach, lors qu'ils donnent leçon à leurs escoliers.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	No aparece la voz spallaci y bajo la voz petto no aparece la acepción militar. E-I: Espaldar . [spallacci*, armatura delle spalle.
Franciosini	E-I: Peto . petto, armatura. Coraçã . [corazza, o corsaletto, e si piglia tauolta pel soldato che porta la corazza. I-E: Petto a batta , armadura del petto. Corazza , armatura del busto, <i>fatua di lama di ferro, detta forse così dalla parte principale, che ella difende, che e il cuore</i> . Coraza.

* Sin embargo, si vamos a la dirección italiano-español, viene spalliera como 'espaldar', pero no referido a lo militar. No viene spallacci.

La voz *armadura* empleada por Cervantes, a veces también la más general *armas*, se refleja en Oudin de manera más literal (*armas-armes; armadura-armures*) y en Franciosini emplea directamente *armadura* en todos los contextos¹⁶. Cabe destacar la similitud de las definiciones que encontramos en el repertorio académico italiano y en el de Franciosini (en ambos leemos 'guernimento d'arme, che si porta per difesa della persona'), lo que nos habla de la relación directa de la obra monolingüe y la bilingüe. Y también que Franciosini ofrece en la dirección español-italiano el equivalente *armatura* (con *-t-*) pero que luego en la dirección italiano-español aparece solamente con *-d-* (*armadura*), y así es también la voz que elige para su traducción.

¹⁶ Puede verse también el contexto que hemos incluido bajo la voz *escudo* (capítulo IV), donde ocurre exactamente lo mismo: Cervantes emplea *armas*, Oudin *armes* y Franciosini *armadure*.

La definición que encontramos en los tres diccionarios académicos es clara y útil, especialmente extensa en *Autoridades*.

La voz *coselete* solo aparece en el *Quijote* en el contexto que leemos más arriba, en su correspondiente tabla. Según nos explica Covarrubias, es voz francesa y no ofrece ningún problema en las traducciones (tanto Oudin como Franciosini utilizan el equivalente que ofrecen en sus respectivas traducciones) ni en los diccionarios analizados. Cabe señalar la precisión de la definición ofrecida por *Autoridades*, que detalla las partes de que se compone.

Las voces *espaldar* y *peto* están claramente relacionadas con *armadura*, ya que son partes de esta. Las dos voces aparecen en el *Quijote* habitualmente en el mismo contexto, como puede verse más arriba. Las dos voces aparecen bien definidas en Covarrubias y *Autoridades*, incluso uno de los contextos que aparecen en este último es del *Quijote*; pero no aparece *espaldar* en los diccionarios académicos francés e italiano (*espauliere* y *spallaci*, respectivamente), y *peto* solo en el francés, ya que en el italiano viene la voz pero no con esta acepción que nos ocupa. Respecto a las traducciones, Oudin ofrece varios equivalentes de *espaldar* (*espauliere*, *armure des epaules*) que, sin embargo, no utiliza en su traducción; ahí prefiere simplemente definirlo con *la piece de derriere* [de la armadura, se entiende]; para *peto*, ofrece dos equivalentes: *plastrón*, *le devant d'une cuirasse*, y son las dos que emplea en la traducción. En el caso de Franciosini, para *espaldar* propone en su *Vocabolario* los equivalentes *spallacci* y *armatura delle spalle*, y ciertamente emplea *spallacci* en su traducción, pero lo curioso es que en la dirección italiano-español de su repertorio no encontramos esta voz por ningún lado (sí es el primer equivalente, sin embargo, en la dirección español-italiano). En el caso de *peto*, aunque Franciosini ofrece, en la dirección español-italiano, como equivalente la forma italiana *petto*, para su traducción del *Quijote* prefiere emplear la más general y abarcadora de *corazza*, que además aparece definida con detalle.

Celada, morrión, yelmo, visera:

celada, morrión, yelmo

Quij. Tom. I, I: «Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo; pero vio que tenían una gran falta, y era que no tenían *celada* de encaje, sino *morrión* simple; mas a esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media *celada* que, encajada con el *morrión*, hacían una apariencia de *celada* entera».

Quij. Tom. I, I: «Limpias, pues, sus armas, hecho del *morrión celada*, puesto nombre a su rocín y confirmándose a sí mismo, se dio a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse».

Contextos del
Quijote

Quij. Tom. I, II: «se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta *celada*, embrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un corral, salió al campo».

Quij. Tom. I, XXI. «Digo esto, porque si no me engaño, hácia nosotros viene uno, que trahe sobre su cabeza puesto el *yelmo* de mambrino».

Quij. Tom. I, XXI. Es, pues, el caso que el *yelmo* y el caballo y caballero que don Quijote veía era esto».

Quij. Tom. I, XXX: «Y esto dijo afirmándose en los estribos y calándose el *morrión*, porque la bacía de barbero, que a su cuenta era el *yelmo* de Mambrino, llevaba colgado del arzón delantero».





<p>Traducción Oudin</p>	<p><i>Quij.</i> Tom I, I: «mais il veit qu'elles auoient vn grand deffaut, qui estoit qu'elles n'auoient point de <i>beaume</i> complet, sinon un simple <i>morió</i>n: mais son industrie supplea a cela, parce qu'il fit avec du cart on vn espece de demye <i>salade</i>, laquelle agencee & enchassée avec le <i>morió</i>n, faisoit vne apparence de <i>salade</i> entiere».</p> <p><i>Quij.</i> T. I, I: «Estans donc ses armes nettes & ayant fait de son <i>morion</i> vn <i>armet</i>, imposé le nom à son roussin & confirmé à luy mesme le sien, il se persuada qu'il ne luy manquoit autre chose, sinon de chercher vne dame de laquelle il deuinst amoureux».</p> <p><i>Quij.</i>, Tom I, II: «il s'arma de toutes pieces, monta sur Rocinante, ayant mise sa mal agencee <i>salade</i>, embrassa son éscu, prit la lance, et par la fausse porte d'une basse court sortit à la campagne».</p> <p><i>Quij</i> T. I, XXI: «Parce que si ie ne me trompe, voicy venir droit a nous, un homme qui porte en sa tete le <i>beaume</i> de Mambrin».</p> <p><i>Quij</i> T. I, XXI: «Or le fait est que <i>l'armet</i>, le cheual & le Cheualier que don Quixote voyoit, estoit»</p> <p><i>Quij.</i> T. I, XXX: «& disant cela il s'appuya sur ses estriers, & abbaissa son <i>morion</i>, parce qu'il auoit perdu le bassin de barbier, qui a son conte estoit <i>l'armet</i> de Mambrin».</p>
<p>Traducción Franciosini</p>	<p><i>Quij.</i> Tom. I, I: «le nettò, & repulì il meglio, che seppe; ma s'accorse d'un grande mancamiento, & era, che nos aueuono la <i>celata</i> con buffa, ma vn semplice <i>morione</i>: se bene a tutto questo supplì la sua industria, perchi di certi cartoni fece vn modelo di mezza <i>celada</i>, che aggiustato con il <i>morrione</i>, pareua propriamente vna <i>celata</i> intera».</p> <p><i>Quij.</i> T. I, I: «Pulite dunque le sue arme, fatto del <i>morione</i>, <i>celata</i>, posto nome al suo Ronzino, & confermatoselo à se stesso; pensò che non gli mancasse altro, che cercare vna Dama di chi innamorarsi».</p> <p><i>Quij.</i> Tom I, II: «si messe tutte le sue arme, montò sopra Rozinante, & postasi la sua mal commessa <i>celata</i>, imbraciò la targa, pigliò la lancia, & per l'vscio segreto d'vna Corte se n'vsci in campagna».</p> <p><i>Quij.</i> tom. I, XXI: «questo è certo, per che s'io non m'inganno, vno viene alla volta nostra, che porta in capo <i>l'elmo</i> di Mambrino».</p> <p><i>Quij.</i> tom. I, XXI: «Non fù dunque altro <i>l'elmo</i>, il cauallo, e'l Caualiere, che don Quischiotte uedeua».</p> <p><i>Quij.</i> T. I, XXX: «E disse questo, assicurandosi bene su le sataffe, e calandos il <i>morione</i>, perche il bacin da Bvarbiere, che al conto suo, era <i>l'elmo</i> di Mambrino».</p>

REPERTORIOS LEXICOGRAFICOS	celada
Covarrubias	Celada. Armadura de la cabeza, <i>a celando</i> , porque encubre la cabeza y el rostro; las que dejan descubierta la cara llaman celadas borgoñonas. [...]
Autoridades	Celada. s. f. Armadúra para defensa de la cabeza. Viene del Latino Celare, que significa encubrir, por ser este el efecto para que se inventó; aunque tambien pudo decirse del Castellano Celar. Latín. Galea.
Oudin	E-F: Celada <i>armadura de cabeça</i> , sallade, armeure de teste, casque, moriún. F-E: Casque , casco, casquete. Salade ou Heaulme , celada, yelmo.
<i>Dictionnaire</i> de l'Académie française	Salade , s.f. Sorte de casque & d'habillement de teste pour la guerre. In n'est en usage qu'en parlant des guerres des siecles passez.
<i>Vocabolario</i> dela Crusca	Celata , Oggi diciamo solamente CELATA a quel cappelletto di ferro, senza cresta, che porta in capo il soldato a piè.
Franciosini	E-I: celada [<i>celáta</i> , <i>armatura da capo</i>]. I-E: Celata , <i>quel cappelletto di ferro senza cresta, che porta in capo il soldato à pie</i> . Celada.

REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS	morrión
Covarrubias	Morrión , Capecete o celada, que por cargar y hacer en la cabeza se le dio este nombre de MORIA, que es apesgamiento de cabeza.
Autoridades	Morrión . s. m. Armadura de la parte superior de la cabeza, hecho en forma del casco de ella, y en lo alto del suelen poner algún plumage, o otro adorno. Dixose del nombre Morra. Latín. <i>Galea, eae. Cassis, idis.</i>
Oudin	E-F: Morrión , voyez morillon. Morillon , moriÓN, casque. F-E: Morion , celada, morriÓN, morrÓN, almete, yelmo.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Morion , s. m. Sorte d'armeure de teste plus legere que le casque. <i>Un morion à la Greque. il n'avoit qu'un simple morion.</i> Ce mot n'est guere en usage qu'en parlant des armeures des anciens.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Morione , Vedi celata .
Franciosini	E-I: Morrión . [morione, celata. I-E: Morione , <i>cappello di ferro con cresta</i> . Morrión.

REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS	yelmo
Covarrubias	Yelmo . Ielmo. Armadura de la cabeza; <i>Latine cassis, seu galea.</i> [...] De yelmo se dijo gellmete, y corruptamente decimos almete, porque el italiano dice <i>elmo</i> y <i>elmeto</i> . El francés le llama <i>heaulne</i> , que parece vocablo alemán, y de allí se dijo almete, sin embargo de lo que hemos dicho.
Autoridades	Yelmo . s. m. Parte de las armas antiguas, que los Caballeros usaban en las batallas, justas, y torneos, y oy sirve de ornato en los escudos de armas, y se componia de varias piezas de acero con sus muelles, y goznes, y servía para defender toda la cabeza, y cara, con una pieza, que llamaban viséra, compuesta de una rexilla del mismo acero, con la qual dexaban libre la vista, y en esto se distinguía del morrión, celada, y capacete, de que usaba la Infantería. Es voz derivada del Tudesco <i>Helm</i> , que los Italianos dixerón <i>Helmo</i> , y nosotros Yelmo. Lat. <i>Cassis, dis.</i> CERV. Quix. tom. 1. cap. 21. Digo esto, porque si no me engaño, hácia nosotros viene uno, que trahe sobre su cabeza puesto el <i>yelmo</i> de mambriño.
Oudin	E-F: Yelmo , heaume, armet. F-E: Heaulme ou heaume , yelmo, almeto.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Heaume , . m. (<i>L'H s'aspire</i> .) Casque, habillement de teste d'un homme d'armes. Il est vieux.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Elmo . Con l'e larga, quella armadura, che arma il capo, e 'l collo, e dalla parte dinanzi s'apre, e si chiude. Lat. <i>cassis, galea.</i>
Franciosini	E-I: Yelmo . [elmo, elmetto, celáta. I-E: Elmo con l'e larga, <i>quel armadura, che arma il capo, e 'lcolo, e dalla parta dinanzi s'apre, e si chiude</i> . Yelmo.

Las tres voces (*celada*, *morrión* y *yelmo*) aparecen en múltiples contextos del *Quijote*. Hemos seleccionado algunos de ellos, que pueden verse más arriba, y podemos señalar la precisión de las definiciones que leemos en el *Diccionario de Autoridades*, que nos ayudan a comprender las diferencias entre unos y otros (bajo la voz *yelmo* nos explica, por ejemplo, cómo se distingue del *morrión* o la *celada* por la visera). Estas definiciones del repertorio académico español son más precisas que las de sus homólogos francés o italiano. Y en cuanto a los repertorios bilingües, no se especifica tanto, ya que las tres voces aparecen como equivalentes unas de otras.



Pero esto es algo lógico porque en un contexto literario, esas tres voces pueden ser intercambiables la mayoría de las veces, por más que en la realidad sí muestren algunas diferencias. Sí podemos señalar, quizá, que Oudin incluye *armet* como traducción de *celada* en uno de los contextos (*Quij.* Tom. I, I) y, sin embargo, no aparece este equivalente en la microestructura de *celada* en su *Trésor* (ofrece como equivalentes ‘sallade, armeure de teste, casque, moriôn’, pero no ‘armet’).

visera	
Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «pero Don Quijote, coligiendo por su huida su miedo, alzándose la <i>visera</i> de papelón y descubriendo su seco y polvoso rostro, con gentil talante y voz reposada les dijo:». <i>Quij.</i> Tom. I, II. «Mirábanle las mozas y andaban con los ojos buscándole el rostro, que la mala <i>visera</i> le encubría».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> T. I, II: «mais Dom Quixote, comprenant par eur fuite qu’elles auoient peur, haussa sa <i>visière</i> de carton, & descourant son visage sec & poudreux, d’uvne gentille façon & voix posee leur dit». <i>Quij.</i> T. I, II: «Les filles le regardoient & luy cherchoient à veoir le visage, que la mauuaise <i>visiere</i> leur cachoit».
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «Ma don Chisciotte conoscendo dalla fuga, la loro paura alzandosi la <i>visiera</i> di cartoné, & scorporiendo il suo secco, & polueroso viso, con gentil grazia, & modesta voce gli disse:». <i>Quij.</i> Tom. I, II: «& faceuano ogni diligenza per vedergli la faccia che la mala <i>visiera</i> gli nascondeua».
Covarrubias	Visera. Un género de celada en el almete, que se levanta y se cierra, dejando tan solamente una abertura por donde pueda pasar la vista.
Autoridades	Visera. s. f. Parte de la armadura del morrión, que cubre el rostro, dispuesta de modo, que no estorbe la vista. Formase del Latino <i>Buccula</i> , <i>a. Buccarum areum tegmen</i> .
Oudin	E-F: Visera , visiere d’une heaume. F-E: Visiere , visera, bauera.
<i>Dictionnaire de l’Académie française</i>	Visiere , s.f. Piece du Casque, qui se hausse & qui se baisse, & à travers de laquelle le Gendarme voit & respire.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Visiera , Parte dell’elmo, che cuopre il viso. Lat. <i>buccula</i> .
Franciosini	E-I: Uisera . [la uisiéra dell’elmo. I-E: Visiera , parte del elmo che cuopre il viso. Visera.

La voz *visera* aparece claramente delimitada en los repertorios como ‘parte del morrión o del casco que se sube y se baja’. Las definiciones de los diccionarios monolingües consultados así lo definen. No hay equivalencia ni intercambio en los contextos con las tres voces anteriores. Los diccionarios bilingües son también mucho más concretos y no ofrecen como equivalentes ‘celada’, ‘moriôn’ o ‘yelmo’, como sí ocurría con estas tres.

Espada, lanza:

espada	
Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I, III: «Viendo esto Don Quijote, abrazó su adarga, y puesta mano a su <i>espada</i> , dijo:». <i>Quij.</i> Tom I, XVIII: «pero de aquí adelante yo procuraré haber a las manos alguna <i>espada</i> hecha por tal maestría, que al que la trujere consigo no le puedan hacer ningún género de encantamientos; y aun podría ser que me deparase la ventura aquella de Amadís, cuando se llamaba el Caballero de la Ardiente <i>Espada</i> , que fue una de las mejores <i>espadas</i> que tuvo caballero en el mundo».



Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, III: «Ce que voyant Don Quixote, embrassa son escu, & ayant mis la main à l'espée dit». <i>Quij.</i> Tom I, XVIII: «mais d'yci en avant ie tascherai de recouurer vne epee faicte de tel artifice, que celuy qui la portera ne pourra être offensé d'aucune sorte d'enchantemens: & memes il se pourrait faire que la fortune me fit tomber entre les mains celle qu'auoit Amadis, lors qu'il spelloit le Cheualier de l'andante <i>espee</i> , qui fvt vne des meilleurs <i>espees</i> que iamais cheualier du monde portait».
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, III: «Vedendo questo, Don Chisciotte imbracciò la sua targa, & mettendo mano alla <i>spada</i> disse». <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «ma da qui innanzi procurerè di tenè in mano qualche <i>spada</i> , fatta con tale artificio, che chi la porta seco, non poss' essere in nissun modo incantato, & potrebb'anche essere, che mi desse tra le mani, quella d'Amadis, quando si chiamaua il Cauliero dell'ardente <i>spada</i> , che fu una delle migliori <i>spade</i> , che auesse mai Cauliero al mondo».
Covarrubias	Espada. La común arma de que se usa, y los hombres la traen de ordinario ceñida, para defensa y para ornato y demostración de que lo son; y a los que no están tenidos de esta reputación, les dicen que traen rucasas. [...]
Autoridades	Espada. s. f. Arma bien conocida, y de que comunmente usan los hombres para defensa y ornato, y se trahe ceñida en la cintura. Compónese de una hoja de acero larga, angosta y puntiagüda, con su empuñadura y guarnición. Viene del Latino Bárbaro Spatha. Latín. <i>Ensis. Gladius.</i> [...] CERV. Quix. tom. 2. cap. 22. Y assí poniendo mano a la espada, comenzó a derribar y a cortar de aquellas malezas.
Oudin	E-F: Espada , espee, glaiue. F-E: Espee , espada arma.
Dictionnaire de l'Académie française	Espée. s. f. Arme offensive & defensive que les Gentilshommes, & ceux qui font profession des armes portent à leur costé.
Vocabolario della Crusca	Spada. Arme offensiva, appuntata, e tagliente da ogni banda. Lat. <i>ensis, spatha.</i>
Franciosini	E-I: Espada . [<i>spada</i>]. I-E: Spada , arma ofensiva appuntata, e tagliente da ogni banda. Espada.

lanza

Contextos del Quijote	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «las cuales, como vieron venir un hombre de aquella suerte armado, y con <i>lanza</i> y adarga, llenas de miedo se iban a entrar en la venta» <i>Quij.</i> Tom. I, III: «y sin pedir favor a nadie soltó otra vez la adarga y alzó otra vez la <i>lanza</i> y, sin hacerla pedazos, hizo más de tres la cabeza del segundo arriero, porque se la abrió por cuatro». <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «Y, diciendo esto, puso las espuelas a Rocinante, y puesta la <i>lanza</i> en el ristre, bajó de la costezuela como un rayo».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «lesquelles comme elles virent venir, vn homme de telle façon, armé, & avec la <i>lance</i> & l'escu». <i>Quij.</i> Tom. I, III: «lascha encore une fois sa targe & leva dereche sa <i>lance</i> » <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «en disant ces paroles des esperons a Rocinante, & ayant mis la <i>lance</i> en l'areest, descendit du costau aussi viste qu'vn esclat de foudre».
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, II: «lequali vendendo venire alla volta sua un huomo armato in quella foggia, con <i>lancia</i> , & targa, tutte impaurite se ne fuggirono verso l'hosteria». <i>Quij.</i> Tom. I, III: «& senza chiedere fauore a nussuno posò la targa, & alzò di bel nuovo la <i>lancia</i> , & senza romperla, fece più di tre parti, del capo nel secondo vetturale, perche glielo spaccò in quattro». <i>Quij.</i> Tom. I, XVIII: «e detto questo, dette una spronada a Ronzinante, & posta la <i>lancia</i> in resta, calò giù dalla spiaggia com'una saietta».
Covarrubias	Lanza, Lança, <i>Latine</i> LANCEA; comúnmente todos tienen este vocablo por español, [...] Finalmente, la lanza en un arma enastada, y son diversas las formas de las lanzas, según los que han de usar dellas; porque los hombres de armas dichos estradiotes las tienen en cierta forma con su empuñadura o manija, y acometen al ristre, haciendo fuerza en el pecho. Otras son largas, y algunas dellas con dos hierros, y otras con hierro y cuento. [...]



<i>Autoridades</i>	Lanza. s. f. Arma compuesta de una hasta y un hierro a la punta, que en unas es más largo y agúdo, y en otras ancho y corto, y en la longitud del hasta tambien hai diferencia, porque unas son más largas que otras, a proporción del uso que se hace de ellas a pie o caballo. Es voz antiquíssima Española. Latín. Lancea. Lanza en ristre. Phrase adverbial, que además del sentido recto se usa para expresar que alguno está dispuesto y pronto, para la execución de alguna cosa. Latín. <i>Paratis armis</i> .
Oudin	E-F: Lanza , lance. F-E: Lance , lança.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Lance , Arme d'hast, ou à long bois qui a un fer pointu & qui est fort grosse vers la poignée.
<i>Vocabolario della Crusca</i>	Lancia , Strumento di legno, di lunghezza intorno di cinque braccia, con ferro in punta, e impugnatura da pie, col quale i cavalieri in battaglia feriscono. Lat. <i>Lancea</i> .
Franciosini	E-I: Lança . [lancia]. Lança en ristre . [lancia in resta]. I-E: Lancia , <i>strumento di legno di lunghezza in torno a cinque braccia, con ferro in punta, & impugnatura da piè, col quale i cavalieri in battaglia feriscono</i> . Lança.

En el caso de las armas *espada* y *lanza*, no revisten dificultad ni ambigüedad en cuanto a las traducciones llevadas a cabo. Es interesante señalar las definiciones tan detalladas que encontramos en todos los diccionarios monolingües. En el caso de los repertorios italianos, en Franciosini podemos encontrar también la expresión ‘lanza en ristre’, común en Cervantes y en la época (también incluida en *Autoridades*), y leemos también una explicación bastante extensa, que precede al equivalente, en la dirección italiano-español, que es, además, la misma que leemos en el *Vocabolario della Crusca*.

Astillero:

astillero	
Contextos del <i>Quijote</i>	<i>Quij.</i> Tom. I. cap. 1. «En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en <i>astillero</i> , adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor».
Traducción Oudin	<i>Quij.</i> Tom. I, cap. I: «Qu'il demeueroit un gentil-homme de ceux qui ont la lance au <i>rastelier</i> , vne targe antique, un roussin maigre & un levrier bon coureur».
Traducción Franciosini	<i>Quij.</i> Tom. I, cap. I: «In una Terra della Mancia, del cui nome non me ne voglio ricordare, non è troppo, che si ritrouaua un Cittadino, di quelli, che per ostentazione d'vna certa grandezza, tengono lancie, & targhe antiche nella <i>rastrelliera</i> ; un cane d'aggiugnere, & vn ronzin magro da passeggiare».
Covarrubias	No está
Autoridades	No está
Oudin	E-F: Astillero , rastro , vn rastelier à pendre et mettre des armes, voyez <i>arstillero</i> * F-E: Rastelier à <i>mettre ou pendre des armes</i> , astillero.
<i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	Rastelier , On appelle aussi, <i>Rastelier</i> , Deux pieces de bois attachées droites contre la muraille, & garnies de plusieurs chevilles sur lesquelles on pose des fusils, des mousquets, des halebardes, &c.
<i>Vocabolario della La Crusca</i>	Rastrello . Si dice anche a quel Legno dove i calzoi appiccan le scarpe, e a quei Legni, dove si posano l'armi in aste, a'quali diciamo anche <i>Rastrelliera</i> . Rastrelliera . Si dice anche quello Strumento, dove si attaccano le armi.
Franciosini	E-I: Astillero . [rastrello, dove si tengon attaccare l'arme in hasta, come picche, labarde, &c.**

* Si bien luego bajo *arstillero* solo está la acepción referida al ámbito marítimo.

** En la dirección italiano-español la voz *rastrello* viene con otras acepciones, no la referida al ámbito militar.

La última voz que analizamos es la bien famosa de *astillero*, por ser una de las que aparecen en las frases iniciales del *Quijote*. Los repertorios monolingües de español no contienen esta voz; sin embargo, sí la encontramos extensamente definida con la acepción que nos ocupa en los académicos francés e italiano, e igualmente definida por extenso en los bilingües. Las traducciones de Oudin y Franciosini emplean los equivalentes que vienen en sus repertorios.

4. CONCLUSIONES Y LÍNEAS DE TRABAJO

El presente trabajo intenta acercarse a la obra cervantina partiendo de su léxico y, desde ahí, tiene en cuenta tres caminos que necesariamente se relacionan: la literatura, la traducción y las informaciones lexicográficas contenidas en los diccionarios. El objetivo concreto es conocer el léxico militar que emplea Cervantes en su contexto, cómo se traducen estas voces en otras lenguas y qué información nos ofrecen los vocabularios, tanto monolingües como bilingües, ya que a principios del siglo XVII la lexicografía monolingüe no estaba todavía desarrollada y tanto los escritores como los traductores tenían a su disposición en mayor medida los repertorios bilingües¹⁷.

En primer lugar, hemos ido recogiendo y mostrando los contextos del *Quijote* en los que aparecen las voces seleccionadas, acompañados de sus traducciones al francés y al italiano. Cabe comentar aquí un tema relacionado con la traducción y que se refiere a la diferencia entre léxico común y léxico específico, de algún determinado ámbito. En general, el léxico específico es más sencillo de traducir porque es mucho menos ambiguo o connotado (que, por ejemplo, los adjetivos o la fraseología). En nuestro trabajo nos hemos detenido en una parcela muy concreta, como es el léxico militar, y podemos observar en los contextos recogidos que no suele presentar problemas de malentendidos o traducciones que se aparten del original; aunque sí señalamos que a veces los traductores (aquí también lexicógrafos) proponen en sus diccionarios equivalentes que luego no emplean en la traducción, equivalentes presentados en la dirección español-italiano que luego no tienen su correspondencia en la dirección italiano-español (por ejemplo, *espaldar*) o equivalentes que se intercambian (*celada*, *yelmo*).

En segundo lugar, hemos ido exponiendo los artículos lexicográficos que incluyen estas voces. Es interesante detenernos en los diccionarios bilingües, que en estos siglos tenían una función diferente en cada una de sus direcciones. Oudin y Franciosini redactaron sus diccionarios más enfocados a usuarios franceses e italianos,

¹⁷ Como indicamos al principio de este estudio, el primer diccionario monolingüe del español es de 1611, el *Tesoro* de Covarrubias, solo seguido, más de cien años después, por el primer repertorio académico. En el caso del italiano, los traductores sí podían disponer del primer vocabulario académico con esta lengua desde 1612, pero todavía se manejaban mucho más los diccionarios bilingües; y en el caso del francés, la Academia publica su primera obra en 1694, es decir, casi a finales del siglo XVII.



respectivamente, y esto se observa en la mayor información microestructural, en general, incluida en la lengua de cada uno de estos autores. En Franciosini, en voces como *scudo*, *celata*, *elmo*, *spada* o *lancia* podemos revisar las extensas definiciones que incluye, en la dirección italiano-español, antes de ofrecer el (los) correspondiente(s) equivalente(s), mientras que la parte español-italiano es mucho más breve y suele limitarse a poner la entrada y uno o varios equivalentes. Los usuarios italianos que recurrían a estos diccionarios, entre ellos los traductores, podían encontrar estas amplias definiciones en su propia lengua (italiano), lo que contribuiría a entenderlo de manera mucho más clara. En el caso de Oudin, la desigualdad entre las dos partes no es tan grande, sobre todo en el corpus que hemos manejado, pero sí suele haber más equivalentes en francés, o pequeñas explicaciones por ejemplo, puede verse en artículos como *escudo/escu*, *coselete/corcelet*, *espaldar/espauliere* o *celada*. Es decir, las obras bilingües van a funcionar también como obras monolingües en esta época.

En tercer lugar, respecto a la información ofrecida por los diccionarios monolingües, señalamos la extensión y claridad en las definiciones en Covarrubias y, sobre todo, en el *Diccionario de Autoridades*, en ocasiones con descripciones detalladas sobre su composición y uso (por ejemplo, *adarga*, *armadura*, *coselete* o *yelmo* o con explicación de los tipos y partes del objeto que se define (por ejemplo, en *escudo*). El diccionario académico francés ofrece en todas las voces definiciones precisas, más concretas en ocasiones que *Autoridades* y con frecuentes indicaciones de uso (empleando 'il n'est plus en usage'), como en *targe*, *escu*, *salade* o *heaume*. El vocabulario académico italiano se publicó en 1612, justo por los años en que Franciosini estaría trabajando primero con su vocabulario y después con la traducción del *Quijote*. La obra académica le resultaría una herramienta utilísima para ambas labores, tal como podemos comprobar si cotejamos las definiciones de las voces que hemos incluido. Podemos observar que son prácticamente iguales, con lo que la influencia de la Accademia della Crusca en Franciosini es evidente.

Por último, después de esta descripción y análisis, queremos terminar re-marcando la relación necesaria entre las disciplinas que hemos trabajado: literatura, lexicografía y traducción, y cómo el estudio interdisciplinar contribuye a un mejor conocimiento de la tipología y función lexicografía de la época y de su influencia en las traducciones. Consideramos que aún se pueden hacer más análisis de este corpus, ampliarlo, etc., y con ello continuaremos.

RECIBIDO: septiembre de 2017; ACEPTADO: diciembre de 2017.



BIBLIOGRAFÍA

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA (1612): *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venecia.
- ACADÉMIE FRANÇAISE (1694): *Dictionnaire de l'Académie française*, París: Coignard.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos (dir.) (2005-2011): *Enciclopedia cervantina*, Madrid: Castalia, vols. I-VIII.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos (2006): «Las traducciones del *Quijote*», *Edad de Oro* 25: 35-52.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos (2008): «El *Quijote* y su traducción», en Miguel Ángel Garrido Gallardo y Luis Alburquerque (coords.), *El Quijote y el pensamiento teórico-literario. Actas del Congreso Internacional*, Madrid: CSIC, 21-34.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003): «El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco/Libros, 191-220.
- ARREDONDO, María Soledad (1984): «Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad», *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica* 3: 199-206.
- BARDON, M. (1931): *Don Quichotte en France au XVII et XVIII siècles, 1605-1805*, París: Champion.
- BERNARDI, Dante (1993): «Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Quijote* al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y el caso Oudin», *Anales cervantinos* XXXI: 151-181.
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (BNE): *Quijotes. Recopilación de las ediciones del Quijote de la Biblioteca Nacional de España*. URL: <http://www.bne.es/opencms/es/quijote/edicionesQuijoteOtrasLenguas/italiano.html#capaEnlace2> (consulta: agosto de 2017).
- BRUNOT, Ferdinand (1967): «Le français en Espagne», en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, VIII, París: Colin, 39-75.
- CASSOU, Jean (ed.) (1934): *Don Quichotte – Nouvelles exemplaires*, París: La Pléiade.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2008): «Echantillon de répérage d'especialité dans la lexicographie bilingüe du XVIII^e siècle: F. Sobrino et ses sources», *Cahiers de lexicologie* 92-2: 5-26.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2015): «Los diccionarios en la traducción de la literatura española durante el siglo XVII: Francia e Italia», en *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 17: 15-35.
- CIORANESCU, Alexandre (1983): *Le masque et le visage. Du Baroque espagnol au classicisme français*, Ginebra: Droz.
- COLLET SEDOLA, Sabina (1991): «L'étude de l'espagnol en France à l'époque d'Anne d'Autriche», en Charles Mazouer (ed.), *L'âge d'or de l'influence espagnole. La France et l'Espagne à l'époque d'Anne d'Autriche (1615-1666): Actes du 20^e colloque du CMR 17* (Bordeaux, 25-28 janvier 1990), Mont-de-Marsan: Éditions interuniversitaires, 40-51.
- COLÓN, Germán (1985): «*Don Quijote* (1605) y sus traducciones coetáneas (1614 y 1622)», *Travaux de Linguistique et de Littérature* 23-1: 249-293.
- COOPER, Louis (1960a): «Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de C. Oudin», *Bulletin Hispanique* LXII: 365-397.
- COOPER, Louis (1960b): «Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 14 1/2: 3-20.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián (1611 [1953]): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Luis Sánchez. Ed. de Martín de Riquer, Barcelona: S.A. Horta.
- CUNCHILLOS JAIME, Carmelo (1983): «La primera traducción inglesa del *Quijote* de Thomas Shelton (1612-1620)», *Cuadernos de investigación filológica* 9: 63-90.





- DEMATTE, Claudia (2007): «Un desafío de traductología contra los molinos de viento: *El Chisciotte* de Lorenzo Franciosini», *La Insula del Quisciotte. Atti del Convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani (AISPI)*, Palermo: Flacovvio, 81-91.
- FRANCIOSINI, Lorenzo (1620): *Vocabolario italiano-spanuolo, spagnuolo-italiano*, Roma: A costa de Iuan Angel Rufineli y Angel Manni.
- FRANCIOSINI, Lorenzo (1622-1625): *L'ingegnoso Cittadino Don Quisciotte della Mancia... hora nuevamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Florentino*, Venecia: Andrea Baba. <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10607238.html> (ejemplar digitalizado de la Bayerische StaatsBibliothek. Consulta: varias consultas entre los meses de abril y octubre de 2017).
- GEMMINGEN, Barbara von (1990): «Recherches sur les marques d'usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Cesar Oudin (1607)», *Lexique* 9: 31-41.
- GREGORIO GODEO, Eduardo de y Silvia MOLINA PLAZA (2007): «La traducción de las frases idiomáticas de *Don Quijote* al inglés en la versión de Shelton publicada en 1612 y 1620», en H.C. Hagedorn (coord.), *Don Quijote por tierras extranjerias*, Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 217-232.
- LÉPINETTE, Brigitte (1991): «Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin», *Iberoromania* 33: 28-57.
- LÉPINETTE, Brigitte (1996): «Contribution à l'histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne», en Juan Francisco García Bascuñana, Brigitte Lépinette y Carmen Roig (eds.), *L'universalité du français et sa présence dans la Peninsule Ibérique. Actes du Congrès de la SIHFLES*, 18, 189-212.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2008): «Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX)», *Philologia Hispalensis* 22: 213-258.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2010a): «El español conversacional y su reflejo en los diccionarios de Oudin y Franciosini», *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante: Universidad, 144-149.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2010b): *La obra pedagógica del hispanista Lorenzo Franciosini (un maestro de español en el siglo XVII)*, Milan: Polimetrica.
- MAUX-PIOVANO, Marie Hélène (2010): «Où l'on reparle du fameux *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin. Contribution à l'étude de la partie hispano-française», *Analecta Malacitana* 33-2: 413-420.
- MAUX-PIOVANO, Marie Hélène (2015): «Las notas marginales en la traducción francesa del *Quijote* por César Oudin», *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 17: 49-59.
- MEDINA MONTERO, José Francisco (2015): «El primer capítulo de la primera parte del *Quijote* de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos», *Rassegna Iberistica* 104: 203-224.
- MEREGALLI, Franco (1971): «La literatura española en Italia en el siglo XVII», *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca'Foscari* X, 1-2: 173-185.
- LOUDIN, César (1607): *Tresor des deux langues espagnoles et Française*, París: Marc Orry.
- LOUDIN, César (1614): *L'ingenieux Don Quichotte de la Manche composé par Michel de Cervantes, traduit jidellement d'Espagnol en Francois [...]* par César Loudin, París: Jean Foüet. Reproducido en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/>

[obra/ingenieux-don-quixote-de-la-manche--0/](#) (Consulta: varias consultas entre los meses de abril y octubre de 2017).

- PABLO NÚÑEZ, Luis (2010): *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, 2 vols., Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- PÉLIGRY, Christian (1987): «César Oudin et l'enseñemet de l'espagnol sous Louis XIII», en Daniel Henri Pageaux (ed.), *Deux siècles de relations hispano-françaises. De Commyne à Madame d'Aulnoy*, París: L'Harmattan, 31-41.
- QUEMADA, Bernard y Jean PRUVOST (eds.) (1998): *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du Colloque international 17, 18, 19 novembre 1994*, París: Honoré Champion.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> (consulta: varias consultas entre septiembre y octubre de 2016).
- RICO, Francisco (1998): Edición del *Quijote*, con la colaboración de Joaquín Forradellas, Barcelona: Instituto Cervantes-Editorial Crítica. Reproducido en el Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm> (consulta: varias consultas entre los meses de abril y octubre de 2017).
- ROSSET, François de (1618): *Seconde partie de l'histoire de l'ingenieux et redoutable chevalier, don Quichot de la Manche*, París: Vve Lacques. (Edición reproducida en Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178967>. Consulta: 15/10/17).
- SÁEZ RIVERA, Daniel (2008): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, E-Prints, <http://eprints.ucm.es/7813>.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1985): «El hispanista francés César Oudin primer traductor del *Quijote* al francés», *Anales Cervantinos* XXII: 115-131.
- SAN VICENTE SANTIAGO, Félix (2010): «Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (ss. XVI-XVII)», en Stefan Rushtaller y M.^a Teresa Gordón, *Diccionarios y aprendizaje del español*, 47-88.
- VALDÉS, Nicolás (2004): «La traductografía del Barroco entre España e Italia», *Trans* 8: 169-175.
- VALENCIA, María Dolores y Victoriano PEÑA (2003): «Teoría y práctica de la traducción hispano-italiana en el siglo XVII: reflexión gramatical y labor traductora de Lorenzo Franciosini», en José Antonio Sabio y M.^a Dolores Valencia (eds.), *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XV y XVII*, Granada: Editorial Comares, 19-167.
- ZUILI, Marc (2005): «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)», *Thelème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 20: 203-211 <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/viewFile/THEL0505110203A/33307>.
- ZUILI, Marc (2006): «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII», en Manuel Bruña, Mar Gracia Caballos (*et alii*) (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*, Sevilla: APFUE, -SHF-Universidad de Sevilla, 278-289. URL: <http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/2zuili.pdf>.
- ZUILI, Marc (2016): *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues française et espagnolle*. Étude introductive et édition de Marc Zuili, préface de Dominique Reyre. París: Honoré Champion, 2 vols.



